

WIGMORE HALL

Monday 23 October 2023
1.00pm

A Poet's Love

Helen Charlston mezzo-soprano
Sholto Kynoch piano

Carl Loewe (1796-1869)

Die Lotosblume Op. 9 (1828)

Fanny Mendelssohn (1805-1847)

Schwanenlied Op. 1 No. 1 (1839)

Josephine Lang (1815-1880)

Wenn zwei von einander scheiden Op. 33 No. 6 (1864)

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Reiselied Op. 34 No. 6 (?1836)

Héloïse Werner (b.1991)

Knight's Dream (2023)

I. • II. • III. • IV. • V. postlude

Robert Schumann (1810-1856)

Dichterliebe Op. 48 (1840)

*Im wunderschönen Monat Mai • Aus meinen Tränen
sriessen • Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne •
Wenn ich in deine Augen seh • Ich will meine Seele
tauchen • Im Rhein, im heiligen Strome • Ich grolle nicht
• Und wüssten's die Blumen, die kleinen • Das ist ein
Flöten und Geigen • Hör' ich das Liedchen klingen • Ein
Jüngling Liebt ein Mädchen • Am leuchtenden
Sommermorgen • Ich hab im Traum geweinet •
Allnächtlich im Traume • Aus alten Märchen • Die alten,
bösen Lieder*



**NEW GENERATION
ARTISTS**

This concert is being broadcast on BBC Radio 3



Our Audience Fund provides essential unrestricted support for our artistic and learning programmes, connecting thousands of people with music locally, nationally, and internationally. We rely on the generosity of our audience to raise £150,000 each year to support this work. Your gifts are, and continue to be, indispensable.

To donate, please visit <https://wigmore-hall.org.uk/support-us/wigmore-hall-audience-fund>

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn
Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



During his turbulent life, Heine was known for his political views, family squabbles and exile from Germany as much as for his poetry. He was frequently at odds with the society he inhabited, and his political works caused his verse to be banned in his home country. It was his romantic poetry, however, which became irresistible to composers (and remains so). His poems were snatched up greedily by Schubert, Schumann, a brace of Mendelssohns and many others: all the texts here are from his *Lyrisches Intermezzo* published in 1823. Yet they are not simple statements of love but speak of its sorrow and pain (its 'Leid und weh') and the foolishness of imagining it will turn out well.

While Schumann only met Heine once, the poet was a regular visitor to the Mendelssohn family's salons. **Fanny Mendelssohn's** 'Schwanenlied' is a deceptively subtle song, seemingly in a straightforward two-strophe structure over a rippling piano line, but with a poignant emphasis on certain words which disrupts the pattern. Most significantly, it is the 'watery depths of the river' rather than the swan, star or apple tree, which become the focus of the song. Another member of the Mendelssohn circle was the composer **Loewe**, whose 'Die Lotosblume' is one of his 400 or so songs and ballads. Even more than the Fanny Mendelssohn setting, it disrupts the poetry in surprising ways, initially through a darkly discordant first verse, and then by dismantling the text entirely in the final verse.

In **Josephine Lang's** beautifully restrained 'Wenn zwei von einander scheiden', the piano introduction prefigures the emotional heart of the song, which the voice eventually echoes with the words 'die Tränen und die Seufzer'. Its elegant understatement is in striking contrast with **Felix Mendelssohn's** 'Reiselied', a fiery, epic setting of a gallop through the night to the waiting beloved's arms, the illusion of which is punctured by a sarcastic oak-tree. The piano heroically takes on the ferocity of the autumn wind, while the vision of the beloved is brutally shattered, dissolving into a bathetic conclusion.

It has long been accepted – and rightly so – that the pianist in a Lieder recital is not a mere 'accompanist' to the headline act of singer, but a true partner. Schumann's *Dichterliebe* extended the role by including substantial piano postludes, while **Héloïse Werner**, in *Knight's Dream*, leans further into the participative element by having the pianist speak, hum, knock on wood and duet with the singer. As such, the pianist breaks the fourth wall, as it were, drawing attention to the creation of a musical world while it is unfolding, and occasionally translating the singer's words in real time.

The text of *Knight's Dream* is taken from the *Prolog* to the *Lyrisches Intermezzo* in which a melancholy knight 'full of sorrow and doubt' is visited after midnight by a beautiful vision, a woman who is

'radiant as a rosebud.' She vanishes as suddenly as she arrives, leaving the knight back in his 'gloom-shrouded place.' Werner has written that on reading the *Prolog* she was 'struck by ...how the narrative quickly spiral[s] into a surreal, magical and passionate adventure before abruptly returning to a somewhat stark reality.' It was commissioned as a companion piece to *Dichterliebe*, serving here as an introduction – a 'prologue' indeed – yet also transplanting the bewildered Knight into a vivid, 21st-century setting.

The vision's arrival is foretold throughout the first song by a 'knocking' on the piano, and by the dreamlike quality of the musical lines, which weave patterns around a repeated phrase. The second song is livelier, resembling a more conventional *lied* with voice and piano once again echoing each other's lines as the vision arrives. But the melodic contours of the first song are a constant presence, suggesting the Knight is at least partly aware of the vision's illusory quality. The magic is broken at the start of number three: the disarrayed Knight is reduced to making fragmented utterances, snatches of melody from the previous two songs and a disconcerting mix of German, English, whispers and hisses – all in eerie counterpoint with the pianist. In the following song the relative serenity of the first returns, the poet back in his 'gloomy' room with the same elusive piano undercurrent. In the epilogue, singer and pianist simply process their experience through a series of random vowels, Heine's words a distant memory.

Schumann did not set the *Prolog* in his *Dichterliebe*, yet its sense of abandonment and loss filters through to the poems which follow. The cycle is a series of (mainly) short songs, the pithiest of which is the tongue-twisting No. 3 at only 30 seconds or so, while the final song is by far the longest, and concludes with a lengthy postlude. The musical language is richly varied, responsive to both each individual song and to the darkening emotions as the cycle progresses. In the first song, the piano begins as if halfway through a thought, and it ends on an unresolved question. This questioning mood continues throughout the first five songs, which are generally delicate, but have a foreshadowing melancholy. Numbers 6-9 are considerably more turbulent, representing a transition into the more sombre tone of the second half, with the almost operatic 'Ich grolle nicht' reaching the highest note of the whole piece. The final song moves from a defiant, fist-shaking call for the biggest coffin possible in which to 'bury' the bad old dreams, to a sad reflection that it also needs to contain sorrow and lost love. Mirroring the opening of the cycle, the singer's vocal line remains unresolved as if the thought is still ongoing. It is up to the piano to complete the musical story.

© Lucy Walker 2023

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Carl Loewe (1796-1869)

Die Lotosblume Op. 9 The Lotus-Flower

(1828)

Heinrich Heine

Die Lotosblume ängstigt
Sich vor der Sonne Pracht,
Und mit gesenktem Haupte
Erwartet sie träumend die
Nacht.

The lotus-flower fears
the sun's splendour,
and with bowed head,
dreaming, awaits the
night.

Der Mond, der ist ihr Buhle
Er weckt sie mit seinem
Licht,
Und ihm entschleiert sie
freundlich
Ihr frommes
Blumengesicht.

The moon is her lover,
and wakes her with his
light,
and to him she tenderly
unveils
her innocent flower-like
face.

Sie blüht und glüht und
leuchtet
Und starret stumm in die Höh';
Sie duftet und weinet und
zittert
Vor Liebe und
Liebesweh.

She blooms and glows
and gleams,
and gazes silently aloft -
fragrant and weeping and
trembling
with love and the pain of
love.

Fanny Mendelssohn (1805-1847)

Schwanenlied

Op. 1 No. 1 (1839)

Heinrich Heine

Es fällt ein Stern herunter
Aus seiner funkelnden Höh',
Das ist der Stern der Liebe,
Den ich dort fallen seh.

A star falls to earth
from its glittering height,
that is the star of love
I see falling there.

Es fallen vom Apfelbaume,
Der weissen Blätter so viel,
Es kommen die neckenden
Lüfte,
Und treiben damit ihr Spiel.

The apple tree sheds
a host of white leaves,
cajoling breezes come
along
and play with them.

Es singt der Schwan im Weiher,
Und rudert auf und ab,
Und immer leiser singend,
Taucht er ins Flutengrab.

A swan sings on the lake,
gliding to and fro,
and singing ever more softly
dives into its watery grave.

Es ist so still und dunkel,
Verweht ist Blatt und
Blüt',
Der Stern ist knisternd
zerstoben,
Verklungen das
Schwanenlied.

It is so silent and dark,
blossom and leaf have
dispersed,
the star has guttered and
gone out,
the song of the swan has
faded away.

Josephine Lang (1815-1880)

Wenn zwei von einander scheiden

Op. 33 No. 6 (1864)

Heinrich Heine

Wenn zwei voneinander
scheiden,
So geben sie sich die Händ',
Und fangen an zu weinen,
Und seufzen ohne End'.

When two part from each other

When two part from each
other,
they shake hands,
and begin to weep
and sigh without end.

Wir haben nicht geweinet,
Wir seufzten nicht Weh und
Ach!
Die Tränen und die Seufzer,
Die kamen hintennach.

We did not weep,
we did not sigh in
anguish,
the tears and the sighs,
they came afterward.

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Reiselied Op. 34 No. 6

(?1836)

Heinrich Heine

Song of travel

Der Herbstwind rüttelt die
Bäume,
Die Nacht ist feucht und kalt;
Gehüllt im grauen Mantel,
Reite ich einsam im Wald.

The autumn wind shakes
the trees,
the night is damp and cold;
wrapped in a grey cloak,
I ride in the forest alone.

Und wie ich reite, so
reiten
Mir die Gedanken voraus;
Sie tragen mich leicht und luftig
Nach meiner Liebsten Haus.

And as I ride, so my
thoughts
ride on ahead of me;
they carry me light as air
to my beloved's house.

Die Hunde bellen, die
Diener
Erscheinen mit Kerzengeflirr;

The dogs bark, the
servants appear
with flickering
candlelight;

Die Wendeltreppe stürm' ich
Hinauf mit
Sporengeklirr.

I dash up the spiral staircase
to the sound of clattering
spurs.

Im leuchtenden
Teppichgemache,
Da ist es so duftig und
warm,
Da harret meiner die
Holde -
Ich fliege in ihren Arm.

There in her brightly
tapestried room,
with its fragrance and
warmth,
my loved one is waiting
for me -
I fly into her arms.

Es säuselt der Wind in den
Blättern,
Es spricht der Eichenbaum:
'Was willst du, törichter
Reiter,
Mit deinem törichtem Traum?'

The wind rustles in the
leaves,
the oak-tree says:
'foolish rider, what do you
want
with your foolish dream?'

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Héloïse Werner (b.1991)

Knight's Dream (2023)

Heinrich Heine, extracts from 'Prolog' from *Lyrisches Intermezzo*

Es war mal ein Ritter trübselig und stumm, Mit hohlen, schneeweissen Wangen; Er schwankte und schlenderte schlotternd herum, In dumpfen Träumen befangen. Er war so hölzern, so täppisch, so links, Die Blümlein und Mägdlein die kicherten rings, Wenn er stolpernd vorbeigegangen.	There once was a knight so afflicted with care, so silent, with cheeks white and haggard, he stumbled and bumbled he didn't know where, in a gloomy trance he staggered. He was so wooden, so clumsy, so daft, the flowers and maidens giggled and laughed as they passed the blundering laggard.
Oft sass er im finstersten Winkel zu Haus; Er hatt sich vor Menschen verkrochen. Da streckte er sehnd die Arme aus, Doch hat er kein Wörtlein gesprochen. Kam aber die Mitternachtsstunde heran, Ein seltsames Singen und Klingen begann - An die Türe da hört er es pochen.	He often sat home in the gloomiest nook; with the world of men he had broken. He stretched out his arms with a yearning look, yet never a word would be spoken. But soon as the hour of midnight came round, a singing and ringing would strangely resound - a knock on the door was the token.
Da kommt seine Liebste geschlichen herein, Im rauschenden Wellenschaumkleide. Sie blüht und glüht wie ein Röselein, Ihr Schleier ist eitel Geschmeide. Goldlocken umspielen die schlanke Gestalt, Die Äuglein grüssen mit süsser Gewalt - In die Arme sinken sich beide.	Then in glides his loved one, in shimmering clothes of sea foam mantling her graces; she flows and glows like a blossoming rose, her veil is of jewelled laces. Her golden hair flutters around her pale form, her sweet eyes invite him, passionate, warm - they fall in each other's embraces.
Der Ritter Liebesmacht Feur Der Träumer erwacht, Freier Schleier	The knight his heart that aches, Fire; The dreamer awakes, Higher Veil

Spielen und singen Da löschen auf einmal die Lichter aus, Der Ritter sitzt wieder ganz einsam zu Haus, In dem düstern Poetenstübchen.	They play they sing then all of a sudden the scene goes black: Once more alone, the knight finds himself back in his gloomy poet's attic.
---	---

Robert Schumann (1810-1856)

Dichterliebe Op. 48 (1840)

Heinrich Heine

Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat
Mai,
Als alle Knospen
sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat
Mai,
Als alle Vögel
sangen,
Da hab' ich ihr
gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

Aus meinen Tränen spriessen

Aus meinen Tränen spriessen
Viel blühende Blumen
hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast,
Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen
all',
Und vor deinem Fenster soll
klingen
Das Lied der Nachtigall.

In the wondrous month of May

In the wondrous month of
May,
when all buds were
bursting into bloom,
then it was that in my heart
love began to blossom.

In the wondrous month of
May,
when all the birds were
singing,
then it was I confessed to
her
my longing and desire.

From my tears will spring

From my tears will spring
many blossoming
flowers,
and my sighs will become
a choir of nightingales.

And if you love me,
child,
I'll give you all the flowers,
and at your window shall
sound
the nightingale's song.

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne

Die Rose, die Lilie, die Taube,
die Sonne,
Die lieb' ich einst alle in
Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich
liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die
Reine, die Eine;
Sie selber, aller Liebe Wonne,

Ist Rose und Lilie und Taube
und Sonne.

Rose, lily, dove

Rose, lily, dove, sun,

I loved them all once in
the bliss of love.
I love them no more, I
only love
she who is small, fine,
pure, rare;
she, most blissful of all
loves,
is rose and lily and dove
and sun.

Wenn ich in deine Augen seh

Wenn ich in deine Augen
seh',
So schwindet all mein Leid
und Weh;
Doch wenn ich küsse deinen
Mund,
So werd ich ganz und gar
gesund.

When I look into your eyes

When I look into your
eyes,
all my pain and sorrow
vanish;
but when I kiss your
lips,
then I am wholly
healed.

Wenn ich mich lehn' an deine
Brust,
Kommt's über mich wie
Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: Ich
liebe dich!
So muss ich weinen bitterlich.

When I lay my head
against your breast,
heavenly bliss steals over
me;
but when you say: I love
you!
I must weep bitter tears.

Ich will meine Seele tauchen

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

Let me bathe my soul

Let me bathe my soul
in the lily's chalice;
the lily shall resound
with a song of my love.

Das Lied soll schauern und
beben,
Wie der Kuss von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süsser
Stund'.

The songs shall tremble
and quiver
like the kiss her lips
once gave me
in a sweet and wondrous
hour.

Im Rhein, im heiligen Strome

Im Rhein, im heiligen Strome,

Da spiegelt sich in den
Well'n,
Mit seinem grossen Dome,
Das grosse, heilige Köln.

In the Rhine, the holy river

In the Rhine, the holy
river,
there is reflected in the
waves,
with its great cathedral,
great and holy Cologne.

Im Dom da steht ein
Bildnis,
Auf goldenem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich
hineingestrahlt.

In the cathedral hangs a
picture,
painted on gilded leather;
into my life's wilderness
it has cast its friendly
rays.

Es schweben Blumen und
Englein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die
Wänglein,
Die gleichen der Liebsten
genau.

Flowers and cherubs
hover
around Our beloved Lady;
her eyes, her lips, her little
cheeks
are the image of my
love's.

Ich grolle nicht

Ich grolle nicht, und wenn
das Herz auch bricht,
Ewig verlornes Lieb! ich
grolle nicht.
Wie du auch strahlst in
Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines
Herzens Nacht.

I bear no grudge

I bear no grudge, though
my heart is breaking,
O love forever lost! I bear
no grudge.
However you gleam in
diamond splendour,
no ray falls in the night of
your heart.

Das weiss ich längst. Ich sah
dich ja im Traume,
Und sah die Nacht in deines
Herzens Raume,
Und sah die Schlang', die dir
am Herzen frisst,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr
du elend bist.

I've known that long. For I
saw you in my dreams,
and saw the night within
your heart,
and saw the serpent
gnawing your heart –
I saw, my love, how pitiful
you are.

Und wüssten's die Blumen, die kleinen

Und wüssten's die Blumen,
die kleinen,
Wie tief verwundet mein
Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüssten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie liessen fröhlich
erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüssten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer
Höhe,
Und sprächen Trost mir
ein.

Sie alle können's nicht
wissen,
Nur Eine kennt meinen
Schmerz;
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

Das ist ein Flöten und Geigen

Das ist ein Flöten und
Geigen,
Trompeten schmettern
darein;
Da tanzt wohl den
Hochzeitreigen
Die Herzallerliebste
mein.

Das ist ein Klingen und
Dröhnen,
Ein Pauken und ein
Schalmei'n;
Dazwischen schluchzen und
stöhnen
Die lieblichen
Engelein.

If the little flowers knew

If the little flowers
knew
how deeply my heart is
hurt,
they would weep with me
to heal my pain.

If the nightingales knew
how sad I am and sick,
they would joyfully make
the air resound
with refreshing song.

And if they knew of my grief,
those little golden stars,
they would come down
from the sky
and console me with their
words.

But none of them can
know,
my pain is known to one
alone;
for she it was who broke,
broke my heart in two.

What a fluting and fiddling

What a fluting and
fiddling,
what a blaring of
trumpets;
that must be my dearest
love
dancing at her wedding
feast.

What a booming and
ringing,
what a drumming and
piping;
with lovely little
angels
sobbing and groaning
between.

Hör' ich das Liedchen klingen

Hör' ich das Liedchen
klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Von wildem Schmerzdrang.

Es treibt mich ein dunkles
Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in
Tränen
Mein übergrosses Weh.

Ein Jüngling Liebt ein Mädchen

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser
vermählt.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passieret,
Dem bricht das Herz entzwei.

Am leuchtenden Sommermorgen

Am leuchtenden
Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die
Blumen,
Ich aber wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die
Blumen,
Und schau'n mitleidig mich an:
Sei unsrer Schwester nicht
böse,
Du trauriger, blasser Mann.

When I hear the little song

When I hear the little
song
my beloved once sang,
my heart almost bursts
with the wild rush of pain.

A dark longing drives
me
up to the wooded heights,
where my overwhelming
grief
dissolves into tears.

A boy loves a girl

A boy loves a girl
who chooses another;
he in turn loves another
and marries
her.

The girl, out of pique,
takes the very first man
to come her way;
the boy is badly hurt.

It's an old story,
yet remains ever new;
and he to whom it happens,
it breaks his heart in half.

One bright summer morning

One bright summer
morning
I walk round the garden.
The flowers whisper and
talk,
but I move silently.

The flowers whisper and
talk,
and look at me in pity:
be not angry with our
sister,
you sad, pale man.

Ich hab im Traum geweinet

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im
Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floss noch von der Wange
herab.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verliessest
mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wärst mir
noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

I wept in my dream

I wept in my dream,
I dreamt you lay in your
grave.
I woke, and tears
still flowed down my
cheeks.

I wept in my dream,
I dreamt you were leaving
me.
I woke, and wept on
long and bitterly.

I wept in my dream,
I dreamt you loved me
still.
I woke, and still
my tears stream.

Allnächtlich im Traume

Nightly in my dreams

Allnächtlich im Traume seh'
ich dich,
Und sehe dich freundlich
grüssen,
Und laut aufweinend stürz'
ich mich
Zu deinen süssen Füssen.

Du siehest mich an
wehmütiglich
Und schüttelst das blonde
Köpfchen;
Aus deinen Augen
schleichen sich
Die Perletränenröpfchen.

Du sagst mir heimlich ein
leises Wort,
Und gibst mir den Strauss
von Zypressen.
Ich wache auf, und der
Strauss ist fort,
Und's Wort hab' ich
vergessen.

Nightly in my dreams I
see you,
and see your friendly
greeting,
and weeping loud, I hurl
myself
down at your sweet feet.

Wistfully you look at
me,
shaking your fair little
head;
tiny little pearl-like
tears
trickle from your eyes.

You whisper me a soft
word
and hand me a wreath of
cypress.
I wake up and the wreath
is gone,
and I cannot remember
the word.

Aus alten Märchen

Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weisser Hand,
Da singt es und da klingt
es
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen
blühen
Im goldnen Abendlicht,
Und lieblich duftend
glühen,
Mit bräutlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodein,
Die Lüfte heimlich
klingen,
Und Vögel schmettern drein;

Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen
Aus wildem Marmorstein,
Und seltsam in den
Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt ich dorthin
kommen,
Und dort mein Herz
erfreu'n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum,
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließt's wie eitel Schaum.

A white hand beckons

A white hand beckons
from fairy tales of old,
where there are sounds
and songs
of a magic land;

Where brightly coloured
flowers
bloom in golden twilight,
and glow sweet and
fragrant
with a bride-like face;

And green trees
sing primeval melodies,
mysterious breezes
murmur,
and birds warble;

And misty shapes rise up
from the very ground,
and dance airy dances
in a strange throng;

And blue sparks blaze
on every leaf and twig
and red fires race
madly round and round;

And loud springs gush
from wild marble cliffs.
And strangely in the
streams
the reflection shines on.

Ah, could I but reach that
land,
and there make glad my
heart,
and be relieved of all pain,
and be blissful and free!

Ah, that land of delight,
I see it often in my dreams,
but with the morning sun
it melts like mere foam.

Die alten, bösen Lieder The bad old songs

Die alten, bösen Lieder,
Die Träume böß und arg,
Die laßt uns jetzt begraben,
Holt einen grossen Sarg.

The bad old songs,
the bad and bitter dreams,
let us now bury them,
fetch me a large coffin.

Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht was;

I have much to put in it,
though what I won't yet
say;

Der Sarg muss sein noch
grösser
Wie's Heidelberger Fass.

the coffin must be even
larger
than the Vat at Heidelberg.

Und holt eine Totenbahre,
Und Bretter fest und dick;
Auch muss sie sein noch
länger,
Als wie zu Mainz die Brück'.

And fetch a bier
made of firm thick timber:
and it must be even
longer
than the bridge at Mainz.

Und holt mir auch zwölf
Riesen,
Die müssen noch stärker
sein,
Als wie der starke
Christoph,
Im Dom zu Köln am
Rhein.

And fetch for me twelve
giants,
they must be even
stronger
than Saint Christopher
the Strong
in Cologne cathedral on
the Rhine.

Die sollen den Sarg
forttragen,
Und senken in's Meer hinab;
Denn solchem grossen Sarge
Gebührt ein grosses Grab.

They shall bear the coffin
away,
and sink it deep into the sea;
for such a large coffin
deserves a large grave.

Wisst ihr, warum der Sarg
wohl
So gross und schwer mag
sein?
Ich senkt' auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

Do you know why the
coffin
must be so large and
heavy?
I'd like to bury there my love
and my sorrow too.